

Стилистические особенности перевода художественного текста (на материале романа Е. Водолазкина «Авиатор»)

Студентка: Борисова Д.Н., 2 курс Научный руководитель: к.ф.н., доц. Полякова Е.А.

➤ Реалии

Это специфические для определенной культуры предметы и явления, не имеющие прямых аналогов в других культурах, в связи с чем представляющая их лексика не подлежит переводу на общих основаниях.

Классификация реалий:

- географические (объекты физической географии, географические объекты, эндемики)
- этнографические (быт, труд, искусство и культура, этнические объекты, меры и деньги)
- общественно-политические (административно-территориальное устройство, органы и носители власти, общественно-политическая жизнь, военные реалии)

Перевод реалий:

1. Транскрипция или транслитерация
2. Перевод (неологизм, приблизительный перевод, контекстуальный перевод)

➤ Фразеологизмы

Это устойчивые сочетания слов с целостным обобщенно-переносным значением, возникшие на основе образного переосмысления (семантической трансформации) словесного комплекса.

Перевод фразеологизмов:

1. Фразеологический перевод (эквивалент, аналог, индивидуальный эквивалент).
2. Нефразеологический перевод (лексический, описательный, калькирование).

Выбор способа перевода ФЕ зависит от:

- образности/необразности ФЕ
- пословичного/непословичного характера ФЕ
- наличия национальной окраски
- стилистических целей

➤ Библиографический список:

1. Вишневецкий А.В. Теоретические и прикладные аспекты перевода. Иваново, 2009.
2. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода М., 2005.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод М., 2008.

➤ Перевод реалий:

Пример 1. Небольшое это удовольствие - отovarивать **продуктовые карточки**, особенно на мыло и керосин. (*этнографическая реальия*)

Redeeming cards is a small pleasure, especially for soap and kerosene.

Продуктовые или продовольственные карточки - талоны, которые выдавались населению на получение продуктов или товаров в условиях дефицита.

Термин «*redeeming cards*» будет непонятен англоговорящему читателю, ведь глагол «redeem» в английском означает «выкупать, погашать, выплачивать». А словосочетание «redeeming gift cards» употребляется в значении «подарочная карта», что не является эквивалентом «продуктовой карточки».

Пример 2. Нам дали комнату в квартире, подвергающейся **уплотнению**. (*общественно-политическая реальия*)

They gave us a room in an apartment that was a subject to **densification**.

Уплотнение - изъятие в Советской России в 1918-1920 годах излишков жилплощади, проведенное в крупных промышленных центрах в отношении квартир, арендуемых населением у крупных владельцев жилых площадей в доходных домах и других крупных частных домовладениях.

Термин «*densification*» не соответствует понятию «уплотнение», так как означает «уплотнение городской застройки», что вызывает неверное понимание происходившего исторического процесса и не является эквивалентным переводом.

➤ Перевод фразеологизма:

Как же она танцевала! С каким-то студентом, который, конечно, ей **в подмётки не годится**.
And how she danced! With some student who, of course, **was not even close to her level**.
(*нефразеологический перевод*)



Переведено на английской Лизой Хейден (2018)

➤ Вывод:

При переводе реалий и фразеологизмов не удается передать национальный колорит, и перевод часто не является эквивалентным.